

KRYSTYNA ŁUBCZYK GRZEGORZ ŁUBCZYK

PAMIĘĆ III

Polscy uchodźcy na Węgrzech 1939–1946

EMLÉKEZÉS III.

Lengyel menekültek Magyarországon 1939–1946

Przekład na język węgierski / Magyarra fordította

Józsa Péter

Przekład na język polski / Lengyelre fordította

Dominika Łubczyk

Oficyna Wydawnicza RYTM
Warszawa

SPIS TREŚCI

TARTALOM

PRZEDMOWA / ELŐSZÓ	9
OD AUTORÓW / A SZERZŐKTŐL	11
PODZIĘKOWANIA / KÖSZÖNETNYILVÁNÍTÁS	13
PRZYJAŹŃ PONAD WSZYSTKO / BARÁTSÁG MINDENЕК FÖLÖTT	17
RAPORT „ŚCIŚLE POUFNE” / „SZIGORÚAN BIZALMAS” JELENTÉS	55
POD NIEBEM NAGYKANIZSY / NAGYKANIZSA EGE ALATT	107
HENRYK SŁAWIK I KOMITET OBYWALELSKI / HENRYK SŁAWIK ÉS POLGÁRI BIZOTTSÁGA	127
LOS GENERALSKIEGO RYNGRAFU / EGY TÁBORNOKI „RINGRÁF” SORSA	167
BOGU, OJCZYŹNIE, BLIŹNIEMU / ISTENNEK, A HAZÁNAK, FELEBARÁTAIMNAK	175
Rycerze wiary / A hit lovagjai	177
Pod Twoją obronę / Oltalmad alá futunk	195
Z żałobnej karty / Örök nyugalmat	211
KATYŃ / KATYŃ	233
PIÓREM I PĘDZLEM / TOLLAL ÉS ECSETTEL	243
Instytut Polski (1939–1944) / Lengyel Intézet (1939–1944)	245
Ze wspomnień Jana Ziembickiego / Jan Ziembicki emlékeiből	253
Listy Stefana Chetmickiego / Stefan Chetmicki levelei	263
Mistrz Jotes / Jotes mester	270
Anioły Karola Malczyka / Karol Malczyk angyalai	275

Z RODZINNYCH ALBUMÓW / CSALÁDI FÉNYKÉPALBUMOKBÓL	281
Byli dla nas jak bracia / Olyanok voltak hozzánk mint a testvéreink	283
Dobrzy ludzie z Piliscsaby / Jó emberek Piliscsabáról	300
Konsul honorowy Węgier we Lwowie / Magyarország lemergi tiszteletbeli konzulja	304
Polska Wigilia w węgierskim domu / Lengyel Szenteste egy magyar házban	321
Przyjazne Pesthidegkút / Barátságos Pesthidegkút	324
Żołnierz trzech wojen / Három háború katonája	345
Marzenie o żołnierskim mundurze / Álmodozás a katonaruháról	356
Oddała serce polskiemu uchodźcy / Szívét adta egy lengyel menekültnek	363
Węgierka ze Szczawnicy / Egy magyar nő Szczawnicából	370
Ludzie dobrzy i życzliwi... / Kedves és jó emberek...	374
Tylko książeczka do nabożeństwa została / Csak az imakönyv maradt meg	383
„Dziadek” z Hőgyész / „Nagyapa” Hőgyésről	386
Śliwki z Vámosmikola / Szilva Vámosmikoláról	388
NA WIECZNĄ RZECZY PAMIĄTKĘ... / ÖRÖK EMLÉKÜL...	395
Z pamiętnika Olgi Koss / Olga Koss emlékkönyvéből	397
Z pamiętnika Zdzisia Kawy / Zdzisio Kawa emlékkönyvéből	401
Z pamiętnika Imre Boby / Boba Imre emlékkönyvéből	406
Z pamiętnika Anny Jurasz / Anna Jurasz emlékkönyvéből	409
72 NAZWISKA / 72 NÉV	413
BIBLIOGRAFIA / BIBLIOGRÁFIA	419
INDEKS NAZWISK / NÉVMUTATÓ	420